

МѢСЯЦЪ АПРѢЛЪ
ВЪ 5-Й ДЕНЬ.



СЪАГО РАВНОПЪЛНАГО
МЕΘΟΔΙΑ,
ΥΨΗΛΟΔΙΩ СЛОВЕНΩМЪ,
ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟУ ΜΟΡΑΒΕΣΚΑГО.





МЦА АПРІЛА ІА ВХ 5-Й ДЕНЬ.
СТІАГО РАВНОАПЛЬНАГО МЕФОДІА,
УЧТЕЛА СЛОВЕНОМХ, АРХІЕПІПА МОРАВСКАГО.*1
НА ВЕЧЕРНИ.

На Гди, возвѣхъ: стіхѣры гласъ д.

Пѣ: Далъ єси знаменіе:

Законъ блггчи наказѣтелемъ стажѣвъ себѣ, * стіхителю меѡдіе, *
тѣмъ оубо стѣимъ вѣквѣмъ былъ єси премѡдръ оустроитель, * и
прѣдалъ єси своимъ людемъ и стаѡду оученіе ихъ, * ѣмнже чтѡщїи и
побчѣющїица въ стѣихъ книгѣхъ * блгвѣтъ гдѣ. * блжїмъ тѣ достѡйно.

Гднимъ словесѣмъ послѣѡва, * меѡдіе блженне, * блгвѣше ѣвѣ
оца, оубо родителѣ словесїи сѡца, * и изводителѣ дхѡ пресѡмѡ. *
и єще же истрѣ исповѣдаше, вопїѡ * ѡ оца, не ѡ єна оутѣшителѣ
исходѣща: * тѣмже ѣвїса со оцѣи пѣрваго собѡра * тѡжде глгѡлѣи,
бѡглає, * сѣ тѣмн молїса сїсѡ: * да сїсѣтъ нѣ всѡ.

Апльскѡю блггть нескѡданѡ ѡ бѣа прїемъ, * оче меѡдіе, * прѡрѡчества
исподѡбїса и чѡдѣсѣ же ѡ почтївшѣго тѣ достѡйно * глгѡлѣи
прѣжде вѡѡцѣла, ѣкѡ настоѡцѣла, мѡдре. * радѡнїса, слѣпѣимъ видѣнїе, и
бѣсѡмъ прогонителю, * и недѡжнѣмъ врачѡ, слѣвне: * тѣмже подѣждѣ
намъ грѣхѡвъ ѡставлѣнїе, * и вѣлїю млгѣ. **Слава, гласъ тѡйже:**

Моравскїѣ землїи вѣлїи граждѣнїнъ, * слава же и похвалѣ сѣверскїѣ
стѣранїи, * стіхителю меѡдіи, * высѡкимъ нынѣ созывѣтѣ
проповѣданїемъ. * прїидїте, памѣтолюбѣцы, * вѣрою стѣцѣмѣ и
ликѡвѣствѣимъ сѣ нїмъ * въ прѣзднѣство оупенїѣ єгѡ прѣславнаго, * да
прїносїтѣ тѡй непрѣстѣннѡ млгѣ ко хрїстѡ бѣгѡ намѣмѡ, * да избѣвїтѣ
всѣѡ*2 вѣдѣи * и напѣстѣи дѡшы нашѣ. **И нынѣ, трїѡдн.**

* приреѣено према два изворника: 1) *Минеѣ Апрель. Часть первая.* – М.: Издательскїи совѣтъ Русской Православной Церкви, 2002. – стр. 120-125; и 2) *Изборникъ, службы, житїя, словеса похвална и акафистѣ святѣмъ учителемъ Словенскїмъ Кириллу и Мефодїю обдержай.* – Издадеся въ памѣть о дни свѣтаго Мефодїа. – Спб.: Въ Синодальной Типографїи, 1886. – стр. 27-34. С тим што смо задржали порѣдак 1. изворника (тѣв. рускїх „Зеленїх мїнеѣа“, јер се у 2. додају делови из службе Свѣтим Методїју и Кириллу (од 11. маја) како би служба била полијелејна.

*2 боље би било: [ѡ] всѡкїѣ вѣдѣи / [ѡ] вѣхъ всѡкнѣхъ вѣдѣи.

На стѣхóвнѣ стѣхѣры, трѣóдн.

Глáвa стѣгw, глáсџ нѣ [пар,дѣнѣа љпѣкпа]:

Прѣндѣте, празднолюбцы, * вѣрою стецѣмѣа нѣ пѣсньми цѣѣнными
 лнковствѣнмѣ, * во оуспѣнѣнѣ стѣнѣтелѣ ме,д,óдѣа, * морáвскѣа землѣ
 просвѣтѣнѣтелѣ, * нѣ словѣнскнхѣ стрáнѣхѣ равнолѣпѣтолѣ. * сѣнѣ во мѣра крáснаа
 џстáвнѣвѣ, * нѣ крѣтѣхѣ аплѣствѣа на рáмо вѣзѣмѣ, * просвѣтѣнѣ сѣ брáтомѣхѣ
 рóды словѣнскѣа, * нѣ по оуспѣнѣнѣ прѣáтѣхѣ џ бѣа мзá прáвды, * нѣ
 мóлнтѣа непрестáннѣхѣ * нѣзбáвнтѣсѣа џ вѣдѣхѣ нѣ напáстѣнѣ дѣшáмѣхѣ нáшымѣ.

И нѣнѣ, трѣóдн.

Тропáрь [стѣгw], глáсџ џ:*³

Стѣнѣтелѣ твоегw, хрѣтѣ, * творацѣымѣ свѣтлѣ торжѣствò оуспѣнѣа,
 * млѣтнѣ твоєа свѣше подáждѣ, * џвѣрѣзнѣ же црѣтѣа дѣсѣрнѣ, *
 разрѣшнѣ же оузы нáшѣ мнóгнѣхѣ грѣхwвѣ, * ходáтáйствомѣ стѣгw
 твоегw оучѣннѣа, * оцá нáшегw [ме,д,óдѣа].

НА џТРЕѢННѣ.

| | |
|---------------------------|---|
| <p>Канóнѣхѣ, глáсџ ѣ.</p> | <p>Приложѣнѣе:*⁴ Канóнѣхѣ новонапѣсаннѣй, љгwже краегрáнѣсѣе: Ме,д,óдѣю похвалѣ поò нѣзрáднѣ. Вѣ бѣорóднѣнѣхѣ же нѣ вѣ сѣдáльнѣхѣ: Брáтѣхѣ Зорáстѣхѣ. Глáсџ ѣ.</p> |
|---------------------------|---|

* У мѣсáцѣслóвѣ „Тѣпѣкóна“ стр. сѣд, (289-1) овáџ тропáрь, дáт дѣлимично другáчиѣе: Стѣнѣтелѣ твоегw, хрѣтѣ, творацѣ свѣтлѣ торжѣствò оуспѣнѣа, млѣтнѣ твоєа свѣше подáждѣ, џвѣрѣзнѣ же црѣтѣа дѣсѣрнѣ, разрѣшнѣ же ѣзы нáшѣ мнóгнѣхѣ грѣхwвѣ, ходáтáйствомѣ стѣгw твоегw оучѣннѣа, оцá нáшегw.

* Овáџ новосáстáвљѣнѣ Канон свѣ. Методѣю просвѣтѣлѣу Словѣнѣа, настáо ѣ обрáдом и изменом дрѣвнóг Канонá (у жељѣ дá се ѣгоѣв ѣзѣк учѣнѣ яснѣйѣм и смѣсоа повѣзаниѣм) тѣ. ѣгоѣвм прѣрáѣвѣнѣем (меѣнѣем рѣдá рѣчѣ) прѣмá новом Акростѣху. У оснóвѣ ѣ заврѣшен (зá око сѣдáм дáнá) до 25. мáѣя 2013. гóдѣнѣ, а вѣрoвáтнò ѣ битѣ нáкнáднѣхѣ рѣдáкѣцѣѣа, кáо и покóушáѣа допóуѣвáвѣнѣа.

Пѣснь ѿ Ирмосъ:

Гради́те, людіе, * поимъ пѣснь хрѣтѣ бгѣ, * раздѣльшемѣ море и настѣвльшемѣ люди, * іаже и́зведе и́зъ рабѣты е́гѣпетскіа, * іакъ просла́внса.

Даждь, хрѣтѣ спсе, е́дине мѣрде, * слово пространно, молюса твоѣй⁵ мѣти, * да сѣи́телеа твоегѣ восхваляю мѣдодіа, * и тѣа просла́вляю.

Мѣдодіа, сѣи́телеа твоегѣ, пѣсенноу похвалити: * и тебѣ, е́динаго мѣрдаго, досто́инноу просла́вити: * хрѣтѣ, спсе мой, подаждь ми слово незазѣрно: * молюса твоѣй бл҃гости.

Встѣвнвъ родъ и о́чество, * подрѣжїе и дѣтїи, сѣе оучителю, * въ пѣстыни и́звѣли со сѣыми о́цїи жити, * пресла́вне.

Евѣльскіа ради заповѣди ѡстѣвнвъ бл҃городіе⁶ и о́чество твоѣ, * подрѣжїе и сѣны воевѣдскїи⁷ прешѣдѣвъ, * въ пѣстыню и́звѣлиахъ е́и вєелїтнса, * и съ прѣвными о́цїи жительствовати, * сѣителю о́че мѣдодіе, оучителю пресла́вне.

Брань лютѣ пограми́въ, о́че, вѣсѣвскѣю: * брань лютѣ оутоли грѣхѣвъ мо́нхъ, * оучителю мѣдодіе, мѣтвami твоими. **Бг҃ородиченъ:**

Ассалонїтскаго града ѡстѣвнвъ, и горѣ о́лимп[ї]скѣю достїг(нѣв)ъ, * и тамъ подви́зѣа, * вѣакоє дѣнство вѣсѣвское пограми́въ: * оустѣви страстїей мо́нхъ лютаа востѣнїа, * оучителю о́че мѣдодіе, мѣтвami твоими. **Бг҃ородиченъ:**

⁵* у оба изворника: твоєа.

⁶* или: родъ.

⁷* или: воевѣды.

| | |
|--|--|
| <p>Втò и́зрещи́ твѣѢ достóйну мóжетъ * зачѣтѣ твоеѢ, пѣче словесѣ: * бѣа во родѣ плóтїю, пречѣтаа, * нѣмъ ѣвлѣна, сѣса всѣмъ.</p> | <p>Бѣгородѣтельнице, ктò и́зрещи́ [воз]мóжетъ достóйну, * ѣже пѣче слóва зачѣтѣ твоеѢ; * бѣа во родилѣ ѣсѣ плóтїю, пречѣтаа: * нѣмъ ѣвльша(го)са, сѣса и гѣа.</p> |
| <p>Пѣснь ѣ. Ірмосъ:</p> | |
| <p>Оутверди́ нѣсъ въ твѣѢ, гѣи, * дрѣвомъ оумерщвлѣн грѣхъ, * и́ стрѣхъ твоѣи всадѣи въ сѣца * нѣсъ, пою́щихъ тѣ.</p> | |
| <p>Ѡ преслѣбне, * ктò мóжетъ и́зрещи́ междóдѣа добродѣтели и́ трѣдъ, * и́же пострадѣ Ѡ ѣретѣкъ трѣазы́чныхъ;</p> | <p>Огненнѣю рѣвностѣ, добродѣтели и́ трѣдѣ междóдѣа преслѣбнаго, * Ѡ ѣретѣкъ трѣазы́чныхъ мнóгаа ѡслоблѣнѣа претерпѣвшаго: * ктò [воз]мóжетъ [лѣпоподóбенъ] и́зрещи́;</p> |
| <p>Междóдѣе сѣе, * дѣрзъ ты прѣл*8 Ѡ бѣа * и́ подадѣ трѣбѣющимъ, * слѣбщымъ бѣа, прослѣбльшаго тѣ.</p> | <p>Дѣрзъ и́сцѣлѣнѣи прѣлѣвъ Ѡ бѣа, * сѣтѣлю Ѡче междóдѣе, * млѣтѣбнѣ подѣи зарѣвѣ и́сцѣлѣнѣа трѣбѣющимъ, * и́ блгодѣрнѣ слѣбщымъ * прослѣбльшаго тѣ бѣа.</p> |
| <p>Ѣже мѣ подадѣ богѣтѣство, хрѣтѣ сѣсе, * блднѣ живѣ, погѣбѣхъ ѡка́нный, * но ѡбогѣтѣ ма пока́нѣемъ. Бѣгородѣченъ:</p> | <p>Имѣа(и́) некрѣдóмоѣ богѣтѣство, * хрѣтѣ сѣса, въ сѣцы твоѣмъ, Ѡче: * ѣгóже молѣ: да ѣже подадѣ мѣ, * ѣже блднѣ живѣ, расточѣхъ [ѣзъ] ѡка́нный, * воздѣтѣ мѣ и́ ѡбогѣтѣтѣ ма пока́нѣемъ. Бѣгородѣченъ:</p> |

* дато према 2. изворнику, а у првом: прѣлѣ.

| | |
|--|--|
| <p>Мрїе, златѡ кадїльнице, * ты ѡ страстнѡй мѡй смрадъ ѡженї, * о҃твѣрдї менѣ, * колѣблющасѡ приложѣнїемъ лъстїваго борца.</p> | <p>Радѡна мрїе, златѡ кадїльнице, * страстѣй мѡихъ словѡнїе ѡгонѡщи, * и менѣ о҃твѣрждающи, * колѣблющасѡ приложѣнїемѡ лъстїваго ратоборца.</p> |
| <p>Сѣдаленъ, гласъ д̄.</p> | |
| <p>Пѡ: О҃днѡна іѡсифъ:</p> | |
| <p>Ико свѣтлость ѡ востѡка * та хрїстѡвъ возсїавъ, къ западѡ, о҃че, * послѡ мѡдра о҃чѣла мѣдодїа всѣмъ, * просвѣщающа грады многї и страны бѣквами твоїми, * почитающа, бѣгодѡхновѣнна,⁹ бл҃женне, о҃чѣнїа дѡха пресѣгѡ, * нынѣ молиса непрестѡннѡ ѡ хвалѡщиныхъ та.</p> | <p>Ико свѣтъ возсїавъ ѡ востѡка, * пришелъ сїи къ западнымъ странѡмъ, о҃че мѣдодїе, * хрїстѡвъ бо та послѡ мѡдра о҃чѣла всѣмъ словѣскимъ їазыкомъ, * просвѣщающа неизчѣтнаѡ многѣства сїльскимъ бѣговѣстїемъ, * и хранѡща бѣгодѡхновѣнна[а] апѣлика[а] и о҃чека[а] предѡнїа: * сегѡ радї, бѣобл҃женне и пресвѣщенне, * молиса всегдѡ (ко) хрїстѡ бѣ ѡ прѡзднѡственнѡ славащиныхъ * всѣтнѡю пѡмѡтъ твою.</p> |
| <p>[Гласъ,] и нынѣ: трїѡдн.</p> | <p>Гласъ, и нынѣ, бѣорѡдиченъ:</p> |
| | <p>Тѣплое застѡплѣнїе, * тѣрдѡе ѡграждѣнїе, * стѣна и покрѡвъ, * и пристѡннице неувѣреѡемое * привѣгѡщымъ къ тебѣ [ты сїи], приснодѣѡ [пре]чѣла: * сїа твоегѡ и бѣа нашего моли: * мїръ мїръ даровѡти, * и дѡшѡмъ нашымъ вѣлю и богѡтѡю млѣть.</p> |

⁹* дато према 2. изворнику, а у првом: бѣгодѡхновѣнный.

Пѣснь ѧ. Ирмосъ:

Оуслышахъ, гдѣи, слухъ твоѣи, и оубоахъ: * раздѣхъ дѣла твоѣа, * и дивѣхъ, и возопихъ: * слава силѣ твоѣи, гдѣи.

Тѣа ѣмать, оче, земла моравска[а] стѣнѣ твердѣ, * ѣюже побѣждаемъ ѣретѣи.

Юзника и страдальца тѣа блжѣимъ, оче междоде, * но и стѣнѣ твердѣ странамъ словѣнскимъ, * ѣюже побѣждаемъ ѣретѣиская велерѣчиваа плетѣнѣа.*10

Одеснѣю предстоаща престѣла трѣцы, оучѣтелеа, * молѣтсѣа*11 сохраниѣти стѣао словѣнское.

Предстоаща одеснѣю прѣтола стѣла трѣцы, * ѣмамы предстѣтелеа и оучѣтелеа великаго, * молѣцагосѣа вѣнѣ ко хрѣтѣу бѣу * сохраниѣтисѣа невреждѣнѣ стѣау словѣнскомѣу.

Дшѣу своѣо и тѣло же ѡсквернѣхъ, неключѣмаа дѣлаа, * но, спсе, ѡчѣсти мѣа своѣю млѣтѣю. **Бѣорѣдиченъ:**

Осквернѣшагосѣа дшѣю (же) и тѣломъ своѣимъ, * и неключѣма себеа содѣлавшаго, * млѣтвами стѣнѣтелеа твоегѣо междодеа, спсе, * твоею блѣтѣю ѡчѣсти мѣа. **Бѣорѣдиченъ:**

Молѣтисѣа, прѣчѣтелеа, * зачѣнши бѣа безъ стѣмене, * прѣнѣшѣа молѣсѣа за рабѣи своѣа.

Зачѣншаа бѣа слѣва безстѣменна, * и рѣждшаа тогоу плѣтѣю неказанна: * молѣтисѣа, прѣчѣтелеа блѣтѣе, * прѣнѣшѣа молѣсѣа ѣзбѣвѣтисѣа намъ * ѡ всѣахъ бѣдѣхъ и [разлѣчныхъ] ѡвстоанѣи.

^{10*} или: нападѣнѣа.

^{11*} или: молѣтсѣа / молѣсѣа ?

Пѣснь ѿ. Ἰρμός:

Свѣта подателю ѿ вѣкѡвѣ творче, гдѣ, * во свѣтѣ твоихъ повелѣній настѣви насъ: * рѣзвѣ во тебѣ, ѿногѡ вѣа не знаѣмъ.

Истѣй настѡльникъ апла
славнагѡ андроника, славне, гависа, *
оукраєа прѣтолъ стѣла цркви
паннонскѣа, мѡдре.

Хрѣтова славнагѡ апла андроника
* ист(инн)ый преѣмникъ бѣвѣ,
методіе преславне: * гависа ѿсѣ,
бѣомѡдре, * свѣтлоє оукрашеніє
прѣтола цркви паннонскѣа.

Тѡ молимъ, методіе, стѣителю
славне, * разгнѣн[н]ое ѿретікѣ стѣдо
твоє сохранѣ вѣ вѣрѣ правовѣрнѣй
* мѣтвѡми твоими, ѡче.

Вѣдѡще тѡ истиннаго стѣителѡ
ѿ апѣтолѡмъ сопричастника, *
методіе [пре]славне, молимъ тѡ: *
стѣдо твоє ѿретікѡмъ разгнѣн[н]ое,
* сохранѣ вѣ правовѣрїи ѿ блѡгѣтїи,
* вѣсѣдѡ тѡ прославляюще.

Пучинѣ преплываѡ житѣйскѡю, *
прелетѣ, ѡче, ѡрельскѣ:
потоплаѣма мѡ грѣхѣи, * стѣ,
ѿзведѣ, молѡса, * мѣтвѡми
твоими, мѡдре. **Бѣорѡдиченъ:**

Игнца неслобнѣаго проповѣдѡа, *
ѿ паннонское пространство
прелетѡа, * ѿкѡ ѡрель
высокопѡрнѣй, ѡче: * погрѡжаѣма
мѡ во грѣсѣхъ многихъ, * на
высотѣ безстрѣстїа возведѣ мѡ,
мѣтвѡми твоими, * молѡтисѡ стѣ,
бѣомѡдре методіе. **Бѣорѡдиченъ:**

Тебѣ, рѡждашей творца
всѡчѣскнѡмъ, вопіѣмъ: * радѡисѡ,
прѣчѣтаѡ: * радѡисѡ, возїѡвшѡа
намъ свѣтѣ: * радѡисѡ,
вмѣстївшѡа бѣа невмѣстїмаго.

Ѡ тебѣ, рѡждашей творца
всѡчѣскнѡмъ, * радѡисѡ, прѣчѣтаѡ, ѿ
вопїѣмъ тѣи: * радѡисѡ, ѿюже намъ
возїѡ свѣтѣ, хрѣтѡсѡ: * радѡисѡ,
вмѣстївшѡа невмѣстїмаго (бѣа) во
чрѣвѣ твоѣмъ.

Пѣснь 5. Ирмосъ:

Въ бѣзднѣ грѣхѡвнѣй валааца, * ненслѣднѣю млрдѣа твоегѡ призываю бѣзднѣ: * ѿ тлѣ, вѣже, ма̀ возведи.

Ты ѿ запада, стѣе, возсѣавъ, * ѣкоже свѣзда, твоѡ лѣчи посылающѣи * до востѡка, и сѣвера, и юга, * славне медодѣе.

Лѣчи твоѡ испѣцаа ѿ востѡка, * ѣкоже свѣзда многосвѣтлаа возсѣавъ ѣси * да́же до запада, сѣвера и юга, * стѣителю ѡче медодѣе, вселавне.

Ю́же слѣжедъ, славне, прѣа ѿ хрѣта спса млрадгѡ, * сконча, стѣителю, ѣкѡ вѣренъ рабъ гдѣ своемѣ.

Оу́азвленъ влѣчнѣю любѡвѣю, славне, * прѣа ѿ хрѣта гдѣ апльское слѣженѣе, * потцааца ѣси проповѣдати словѣскимъ странамъ хрѣтѡво ѣвлѣе,*¹² * и скончалъ ѣси, стѣителю, ѣкѡ вѣрный рабъ, * и добрый дѣлатель вѣнограда хрѣтѡва.

Ѿ искѣрны грѣхѡвъ моихъ измѣй ма̀, * щѣдре спсѣителю, ѣдине млрде, * ты бо ѣдинъ имашѣи влѣстѣ, гдѣи, ѡпѣцаати грѣхѣи. **Бѣгорѡдиченъ:**

Потопла́ема*¹³ во глѣбинѣ грѣхѡвъ многихъ, * измѣ ма̀ млтвѡми твоегѡ оу́годника медодѣа, * [всѣ]щѣдрый и [много]млрдный спсе, * ты бо ѣдинъ ѣси ѡпѣцаай (всѣчѣскимъ)*¹⁴ грѣхѣи. **Бѣгорѡдиченъ:**

Вѣрныа лѡди твоѡ оу́тверди, * побѣдѣ даа̀ имъ, ѣкѡ всемогѣщѣ, на вѣрбары, влѣко, * рождѣнса и́з ѣтѡва и безмѣжнѡма мѣре.

Рождѣнса и́з [пре]ѣтѡва дѣвы, * ненскѡсѡбравнѡма мѣре твоеѡ, [и́се]: * вѣрнаа словѣскаа мнѡжѣстѡва оу́крѣпѣи, * побѣдѣ даа̀ имъ на [врагѣи и] сѡпостѣтѡ, * ѣкѡ ѣдинъ всемогѣщѣ и влѣка всѣхъ.

^{12*} или: влѡговѣстѣе / влѡговѣстѡванѣе.

^{13*} или: Погрѣжа́ема.

^{14*} или: всѣми.

| <p style="text-align: center;">Вондѣкъ, глѣсъ ѿ:</p> | <p style="text-align: center;">Вондѣкъ, глѣсъ ї:</p> |
|--|---|
| <p>БЖІТВЕННА ѿ ВѢРНА МЕДЪОДІА * ВСІ ВОСПОІМЪ, ЛЮДІЕ, * ѿ ЛЮБОВІЮ ОУБЛЖІМЪ, * ІАКѠ ПѢСТЫРА ВЕЛІКАГО СЛОВѢНШМЪ, * СЛУЖІТЕЛА ТРЦЫ ЧІТНА, * ПРОГОНІТЕЛА ЁРЕИ, * МОЛИТВОСА*¹⁵ Ѡ ВСѢХЪ НАСЪ. ЇКОСЪ:</p> | <p>ДОБЛЕСТВЕННА[ГО] ѿ ВѢРНА[ГО] ПѢСТЫРА ЛЮБОВІЮ ОУБЛЖІМЪ, * ІАКѠ ВЕЛІКАГО ПРОСВѢТІТЕЛА СТРАНЫ СЛОВѢНСКИХЪ, * ПЕРВОПРѢТОЛЬНИКА ЦРКВЕ МОРАВЕКІА, ѿ [СѢБІА] ТРЦЫ СЛУЖІТЕЛА ТѢПЛА[ГО], * ПОСРАМІТЕЛА ЁРЕИ ТРІАЗЫЧНЫА БОДРА[ГО]: * МОЛИТВОСА ХРІТЪ БЪ Ѡ ВСѢХЪ НАСЪ. * ТѢМЖЕ ВСІ ЛЮДІЕ, * СОГЛАСНО ВОСПОІМЪ СМЪ: * РАДЪСЯ, [СѢТІТЕЛЮ ѠЧЕ] МЕДЪОДІЕ, * СЛОВѢНСКИХЪ СТРАНЫ ПРОСВѢТІТЕЛЮ, * ѿ ПРАВОСЛАВІА ОУЧІТЛЮ. ЇКОСЪ:</p> |
| <p>ЦРѢТВЕННАА ПАННОНІА, КЪПНШ НОВІИ СЪЩЕ ЛЮДІЕ, * ТЕБѢ ПѢСТЫРА ЧІТНА СВЕДѢЦИ, РАДЪЕТСА, * МЫ ЖЕ ДОБРОДѢТЕЛИ ТВОЕІ ПОСПѢШЕСТВУЕМЪ, * ТРДЫ ЖЕ ѿ БОЛѢЗНИ ПОХВАЛЬНЫА ТАІНШ ТЕБѢ ПОЧИТАЮЦЫМЪ * МЪРО МНОГОЧІТНОЕ СЪТЬ, * МЕДЪОДІЕ СѢТІТЕЛЮ, * МОЛІСА НЕПРЕСТАНШ Ѡ ВСѢХЪ НАСЪ.</p> | <p>ПАННОНІА ЦРѢТВЕННАА, МЪСІА [ПРЕНЪСОВІЛЬНАА], ѿ МОРАВЕІА [БЛГОПЛОДНАА], * ДНЕСЪ КЪПНШ ПРОСЛАВЛЯЮТЪ ТЕБѢ, * [ВѢДАЩЕ ТЪ] ДОБРАГО ПѢСТЫРА ѿ ОУЧІТЛА СВОЕГѠ, * ѿ ВСѢ СЛОВѢНСКАА ПЛЕМЕНА БЛГОЧІТНШ РАДЪЮТСА: * МЫ ЖЕ [НОВІИ] ЛЮДІЕ БЖІИ, * БОРСЕНІА ѿ ДОБРОДѢТЕЛИ ТВОѠ ПѢСЕННШ ВОСХВАЛАЕМЪ, * ТРДЫ ЖЕ ѿ БОЛѢЗНИ БЛГОХВАЛЬНШ ПОЧИТАЕМЪ, * ТАІНСТВЕННШ ТЕБѢ ВОПІЮЩЕ СИЦЕВАА: * РАДЪСЯ, ПРАВОСЛАВІЕ ВЪ СЛОВѢНСКИХЪ СТРАНАХЪ</p> |

^{15*} у оба изворника, растављено: молиѣ бо ѿ.

| | |
|--|--|
| | <p>[пре]мѹдрѡ насадѣннѡ: * радѹнѣа, * бжѣтвеннаа писанїа^{*16}</p> <p>бгѡдѹхновеннѡ преложѣннѡ. * радѹнѣа, ѣвѣльское оҹченїе бѡдр(енн)ѡ распространѣннѡ: * радѹнѣа, бгѡслобѣе сѣоҹческоє дѣвнѡ (нѣ)толковѣннѡ. * радѹнѣа, словѣнскаа племена бгѡмѹдр(енн)ѡ оҹстрѡннѡ: * радѹнѣа, трѣзвѣчѣскаа глҹмленїа [всѣ]сїльнѡ посрамѣннѡ. * радѹнѣа, гонѣнїа и темнїцы смїреннѡ (пре)терпѣннѡ: * радѹнѣа, законопрестҹпннѡ владѣтели дерзновеннѡ ѡблнчѣннѡ. * радѹнѣа, словѣнскаа племена дҹхомз породѣннѡ: * радѹнѣа, со аплы блгѡвѣщанїемз себѣ оҹравнѣннѡ. * радѹнѣа, за трҹды и страданїа твоѡ возмѣздїе ѡ гдѡ (во)прїѡннѡ:^{*17} * радѹнѣа, на нѣсѣхз со всѣмн сѣымн ликѡвствѡвѣннѡ. [Людїе:] Радѹнѣа, [сѣнїтелю оҹче] ме, дѡдїе, * словѣнскнхз странз просвѣтнїтелю, и правослѡвїа оҹчтлю.</p> |
|--|--|

Пѣснь 3. Ірмосъ:

Образѹ златѡмѹ на полн деїрѣ елѹжнмѹ, * трїе твои оҹтроцы небрегѡша
безбѡжнагѡ велѣнїа, * посредѣ же оҹгнѡ вверженн, ѡрошѡемн поахҹ:
блгѣенз ѣсн, бже оҹцз нашнхз.

^{16*} или: бгѡсладжѣеннѡ кнїгн.

^{17*} или: (во)прїемннѡ.

| | |
|---|--|
| <p>Ѡ ВАЮ,^{*18} СѢ́АА, ХВАЛНТСА СЛАВНѠ ГРЪДЪ СОЛЪНСКІЙ, * КҮРІАЛЕ СѢ́Е Н МЕДЪОДІЕ, * МҮСІА, Н ПАННО́ІА, Н МОРАВСКАА, БЛЖЕННІИ, ЗЕМЛА, СЛАВЦИ Н ВОПІЮЦИ: * БЛГВЕНЪ СІИ, БЖЕ ОЦЪ НАШНХЪ.</p> | <p>Ѡ ТВЕБѢ ХВАЛНТСА [ПРЕ]СЛАВНЫЙ ГРЪДЪ СОЛЪНСКІЙ, СѢ́ИТЕЛЮ МЕДЪОДІЕ, * Н МҮСІА, Н ПАННО́ІА, Н ВСА ЗЕМЛА МОРАВСКАА, * ЧТОБОЮ КРЕЦЕНІЕМЪ ПРОСВѢЦЕННА, БЛЖЕННЕ, * БЛГОДАР(СТВЕН)НѠ ВОПІЮЦИ: * БЛГВЕНЪ СІИ, БЖЕ НАШЪ, * СПСАИ НАСЪ Ѡ ІДѠЛЬСКИХЪ СКВЕРНЕНІЙ.</p> |
| <p>НА КАМЕНИ ТЫ ВѢРЫ ОУТВЕРДИ НОЗѢ СВОИ, БЛЖЕННЕ, * Н НЕ ПОКОЛЕБА ТЕБЕ, СѢ́Е, БГОПРОТІВНЫХЪ ДУХОВЪ СИЛА, * НО, ІАКѠ ХРАБРЫЙ БОРЕЦЪ, ПРОТІВАСА ИМЪ, ПОАШЕ: * БЛГВЕНЪ СІИ, БЖЕ ОЦЪ НАШНХЪ.</p> | <p>ЮЗЫ, ГОНЕНІА Н РАНЫ БЛГОДУШНѠ ТЕРПѢВЫЙ, * {НА [НЕДВІЖИМЪМЪ] КАМЕНИ ВѢРЫ ОУТВЕРДИВЫЙ *НОЗѢ СВОИ,^{*19}}*²⁰ БЛЖЕННЕ, * НЕ ПОКОЛЕБАЛСА СІИ НАВѢТѠМЪ^{*21} СЛОСЛАВНЫХЪ ТРІАЗЫЧНИКѠВЪ:^{*22} * НО, ІАКѠ ДОБЛЕСТВЕННЫЙ ОРДЖНИКЪ,^{*23} ДЕРЗНОВЕННѠ ПРОТІВАСА ИМЪ, ПОАМЪ СІИ: * БЛГВЕНЪ СІИ, БЖЕ МОИ, * ИЗБАВЛЕН МА Ѡ БОРЬ СИЛЬНЫХЪ.</p> |
| <p>ИЗБОДЕНА МА РАЗВѠИНИКИ, ХРІТЕ, Н ОУАЗВЛЕНА, * ПОМИЛДИ МА, МОЛЮСА ТВЕБѢ, * Н ВОЗЛЕИ СЛЕИ МЛТИ ТВОЕА НА МА, * ІАКѠ ДА ВОСХВАЛЮ ТА: * БЖЕ, БЛГВЕНЪ СІИ. БГОРОДИЧЕНЪ:</p> | <p>ИЗБОДЕНА Н ОУАЗВЛЕНА МА РАЗВѠИНИКИ НЕМЛТНІВЫМИ, * НЫНѢ ПРИТЕКАЮЩА КЪ ТВОЕМУ БЛГОУТРОБИЮ, ХРІТЕ, * ПОМИЛДИ МА {Н ИЗЛЕИ НА МА СЛЕИ МЛТИ ТВОЕА,}*²⁴ * МЛТВАМИ ПРИНОПАМАТНАГО Н ПРЕХВАЛНАГО СѢ́ИТЕЛА [ТВОЕГѠ] МЕДЪОДІА, * ІАКѠ ДА ВОСХВАЛЮ ТА: * БЛГВЕНЪ СІИ, БЖЕ МОИ, * ОУВРАЧЕВАВЫИ ВСАКІЙ НЕДУГЪ [Н ВСАКЪЮ ІАЗЕД ОКААННЫА] ДУШИ МОЕА. БГОРОДИЧЕНЪ:</p> |

^{18*} или: Ѡ ВАЮС / ВАМИ.

^{19*} или: НОГИ СВОА.

^{20*} може се изоставити, да не би био дужи од осталих тропарā ове Песме.

^{21*} или: СИЛОЮ.

^{22*} или: ТРІАЗЫЧНИКЪ.

^{23*} или: БОИИЪ.

^{24*} може се изоставити, да не би био дужи од осталих тропарā ове Песме.

| | |
|---|--|
| <p>Невещѣственнаго свѣта селѣніе твоє чрево бѣсть, * свѣтлостми бжѣа рѣзѣма безбожіе ѿгнавшее, * чѣла бгоневѣсто дѣице, * ѣмѣже*²⁵ поэмъ, вопіюще: * блгвѣнъ єси, бжѣ оцъ нашихъ.</p> | <p>Идѣма нѣваго во чревѣ твоэмъ * [нензречѣннѣ] вмѣстѣла єси, дѣо чѣла, * свѣтомъ невещѣственнымъ всю поднѣнѣю ѡзарѣвшаго, * и мѣрзкое безбожіе ѿгнавшаго. * чѣмѣже ти поэмъ, вопіюще: блгвѣна єси ты въ женѣхъ, * всенепорѣчнаа бгоневѣсто, влѣце.</p> |
| <p>Пѣснь ѿ Ирмосъ:</p> | |
| <p>Въ пѣщѣ ѡгненнѣю ко ѡтрокѣмъ єврейскимъ, сннзшѣдшаго: * и пламень въ рѣсѣ прелѣжшаго, бга: * пойте дѣла, ѣакѣ гда, * и превозносите во всѣ вѣки.</p> | |
| <p>Слаვენъ, стѣ меѣодіе, ты былъ єси, * кѣзни вражѣа низложѣвъ, славне оучѣлю премѣдре, пойте, вопіюще: * блгвѣните, всѣ дѣла гда, * пойте и превозносите єго во вѣки.</p> | <p>Западныхъ странъ просвѣтитѣль [всѣ]славный бѣвый,*²⁶ * стѣитѣлю ѡче меѣодіе, * и ѡслоблѣнѣа трѣзвѣчныхъ смиреннѣа (пре)терпѣвый, * шатѣнѣа вражѣа до конца низложѣлъ єси, вопіа: * блгвѣните, всѣ дѣла гда, * пойте и превозносите єго во вѣки.</p> |
| <p>Ирхѣерей ты былъ єси по чинѣ аарѣонѣу вѣрнымъ, блженне, * ѣгнца рѣкѣа твоѣа стѣими жрѣцѣи, поа: * блгвѣните, всѣ дѣла гда, * пойте и превозносите єго во вѣки.</p> | <p>Рѣкѣа твоѣа стѣими ѣгнца бжѣа жрѣцѣи, * архѣерей былъ єси, блженне, [по чинѣ аарѣонѣу,] * блговѣрнымъ людемъ словѣнскимъ, * немѣлчнѣу поа: * блгвѣните, всѣ дѣла гда, * пойте и превозносите єго во вѣки.</p> |

^{25*} у изворнику: ѣже.

^{26*} или: бѣвъ.

| | |
|---|---|
| <p>Ноць люта ма, хрѣтѣ, грѣхѡвнаа постѣже, * и люте сѣлѡ ѡмрачѣ дшш мою: * молѡтиса, вѣже, просвѣти, * и на покаѣнїе настѣви поѡца тѣ во вѣки. Бѣгѡродиченъ:</p> | <p>Гакѡ лютаа ѣзва, хрѣтѣ, * грѣхѡвнаа тьма постѣже ма, * и сѣлѡ ѡмрачѣ дшш мою: * млтвами мѣдѡдіа приносѣвнаго, * рѡдъ словѣнскїи ѣвлїемъ просвѣтївшаго, * молѡтиса вѣже мой, просвѣти ма, * и на пѣть покаѣнїа настѣви ма * вѣрою поѡца тѣ во вѣки. Бѣгѡродиченъ:</p> |
| <p>Изнемѡгшѡ многими прилѡги лѡкаваго, вѣце, * ѡкаѣннѡю дшш мою цѣлѣвными млтвами, дѣице, здрѣвѡ содѣлай, * да тѣ прославлѣемъ во вѣки.</p> | <p>Содѣлай здрѣвѡ ѡкаѣннѡю дшш мою, * изнемѡгшѡ[ю] многими прилѡги лѡкаваго, * и ищѣлѣ ю бѣготѡвными млтвами твоими, вѣце дѣо, * да тѣ прославлѣю, чѣтаа, во вѣки.</p> |
| <p>Пѣснь ѡ. Ирмѡсъ:</p> | |
| <p>Ѧ бѣа бѣа слѡва, * неизречѣнною мѡдрѡстїю пришедшаго ѡновїти адама, * ѣдїю въ тѣлѣнїе пѡдшаго люте, * ѡ сѣбѣ дѣи неизречѣннѡ воплощѣвшагѡса насъ радн, * вѣрнїи ѣдномѡдреннѡ пѣсньми величѣемъ.</p> | |
| <p>Тѣ, бѣженне, поэтъ землѣ моравскаа, чѣстнѡ твоѣ тѣло имѡщи, * и паннѡнскаа, сѣителю, просвѣщѣна тобою, * и людїе ѣю, сошѣдшесѣ, празндѡютъ твоѡ пѣмѣть.</p> | <p>Достѡйнѡ поэтъ тѣ паннѡнїа црѣвеннаа, * и новѡпросвѣщѣннаа землѣ моравскаа, бѣженне, * прѣчѣтноѣ твоѣ тѣло сокровнице многощѣнное стѣжѣвшн, сѣе: * и просвѣщѣни тобою, людн ѣл, сошѣдшесѣ, * согласнѡ празндѡютъ лѣтнѡю пѣмѣть твою.</p> |

НА ЛІТУРГІИ.

Слѡжба сѣ́и҃телю, ѡ́на зрѣ́ въ слѡжбѣ́ кѹ́ріалѹ́ ѡ́ ме́додію́ мѣ́а ма́иа въ
лѣ́тѣ дѣ́нь.





✻ НОВИИ СЕРБАНИК РИТ ГОДИ ВЪ БЛАГРАДЕ. © НОВИ СЕРБАНИК 2013. ГОД. У БЕОГРАДУ. ✻